上海建桥学院课程教学进度计划表

1. **基本信息**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 课程代码 | 2020207 | 课程名称 | 翻译理论与实践（2） |
| 课程学分 | 2 | 总学时 | 32 |
| 授课教师 | 李熙颖，毛贺力 | 教师邮箱 | 15078@ gench.edu.cn |
| 上课班级 | 日语B16及交流班 | 上课教室 | 三教 |
| 答疑时间 | 时间 : 周一下午 地点: 9215 电话： |
| 主要教材 | 《日汉翻译教程》 |
| 参考资料 | 《日汉翻译教程教学参考》 |

1. **课程教学进度**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| 周次 | 教学内容 | 教学方式 | 作业 |
| 1 | 句型、句式翻译研究：中日英句式的异同与日汉翻译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 2 | 句型、句式翻译研究：句法与翻译的关系 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 3 | 句型、句式翻译研究：缩扩句法与后推法 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 4 | 句型、句式翻译研究：翻译中的宏观把握与微观把握 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 5 | 衔接与翻译：常用句子衔接方法与翻译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 6 | 衔接与翻译：中日文主语省略与句子衔接 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 7 | 衔接与翻译：中日文引用方式与句子衔接 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 8 | 衔接与翻译：日文标点符号与句子衔接 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 9 | 文体与翻译：文体与翻译中的文体 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 10 | 文体与翻译：文体决定翻译 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 11 | 文体与翻译：翻译选择文体 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 12 | 文体与翻译：文体与回译训练法 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 13 | 文体与翻译：译文与译文的风格 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 14 | 同义句与翻译技巧 | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 15 | 实战与训练（1） | 讲练结合 | 课后翻译题 |
| 16 | 实战与训练（2） | 讲练结合 | 课后翻译题 |

**三、评价方式以及在总评成绩中的比例**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末考试 | 60% |
| X1 | 课堂测验（综合练习） | 15% |
| X2 | 小报告（译文分析） | 10% |
| X3 | 翻译小作品 | 15% |

备注：

教学内容不宜简单地填写第几章、第几节，应就教学内容本身做简单明了的概括；

教学方式为讲课、实验、讨论课、习题课、参观、边讲边练、汇报、考核等；

评价方式为期末考试“1”及过程考核“X”，其中“1”为教学大纲中规定的形式；“X”可由任课教师或课程组自行确定（同一门课程多位教师任课的须由课程组统一X的方式及比例）。包括纸笔测验、课堂展示、阶段论文、调查（分析）报告、综合报告、读书笔记、小实验、小制作、小程序、小设计等，在表中相应的位置填入“1”和“X”的方式及成绩占比。

任课教师：李熙颖 系主任审核： 日期：